John Carter Brown
Library
Brown University

Viñaza #297

DOCTRINA CHRISTIANA, Y CATHECISMO

En Lengua Mexicana.

COMPUESTA

POR EL P. Fr. ALONSO DE MOLINA, de la Orden del Glorioſo, y Seraphico Padre San Franciſco.

Corregida fielmente, por ſu original.

Ano de 1732.

REIMPRESSA EN MEXICO:
Por la Viuda de Franciſco de Rivera Calderon, en la Calle de San Auguſtin.

✝ A B C D E F G H I J K L M N O P Q
R S T V U X Y Z.

A a b c d e f g h i j k l m n o p q r ſ s t
v u x y z.

Las letras vocales, ſon cinco.

a. e. i. o. u.

BA be bi bo bu. ça çe çi ço çu. Da de di do du.
Fa fe fi fo fu. Gua gue gui guo guu. Ha he hi ho hu. Ja je ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu. Va ve vi yo yu. Za ze zi zo zu.

BAn ben bin bon bun. çan çen çin çon çun.
Dan den din don dun. Fan fen fin fon fun. Guan guen guin guon guun. Han hen hin hon hun. Jan jen jin jon jun. Lan len lin lon lun. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun. Pan pen pin pon pun. Quan quen quin quon quun. Ran ren rin ron run. San ſen ſin ſon ſun. Tan ten tin ton tun. Van ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin yon yun. Zan zen zin zon zun.

BÃ bẽ bĩ bõ bũ. çã çẽ çĩ çõ çũ. Dã dẽ dĩ dõ dũ.
Fã fẽ fĩ fõ fũ. Guã guẽ guõ guũ. Hã hẽ hĩ hõ

nõ hũ. Jã jẽ jĩ jõ jũ. Lã lẽ lĩ lõ lũ. Mã mẽ mĩ mõ
mũ. Nã nẽ nĩ nõ nũ. Pã pẽ pĩ põ pũ. Quã quẽ
quĩ quõ quũ. Rã rẽ rĩ rõ rũ. Sã sẽ sĩ sõ sũ. Tã tẽ
tĩ tõ tũ. Vã vẽ vĩ võ vũ. Xã xẽ xĩ xõ xũ. Yã yẽ
yĩ yõ yũ. Zã zẽ zĩ zõ zũ.

Atl etl itl otl utl. Cha che chi cho chu.
Tla tle tli tlo tlu. Tza tze tzi tzo tzu.
Chã chẽ chĩ chõ chũ. Tlã tlẽ tlĩ tlõ tlũ.

TLAHTOLPEPECHTLI.

IZcatqui in nemachtiliz tlahtoli. Initoca Doc-
trina Chriſtiana, inquimomachitizque, inix-
quichtin pipiltzintin, ihuan in ye telpopochtin
in impilhuan Caſtillam tlaca, ihuan nican tlaca
Caoncan motenehua inizquitlamantli, in cenca
in techmonequi quimatizque, ihuan quichihuaz-
que in Chriſtianome in huel ic momaquixtizque,
ihuan inichuel lananquilizque, intla, cana itechpa
Chriſtianoyotl tlahtlanilozque Auh inin nohuian
neçiz inic huel nohuian machoz, monequi ipan
mocuepaz in occequi tlatolli in Michuacan tlatol-
li anoço Otontlatolli, &c. Auh ic motenehuatilia
in tlatoq̃ Obiſpome, in yehuantin in nohuian te-
machtianime inquiteititia inquitemachtia amatl
ihuan tlacuililoliztli huelmonequi achtopa qui-
temachtizque, inin nemachtiliz tlatolli inic
huelixquich tlacatlitencoquimatiz Auh çatepan

quitemachtizque in occequi temachtilli. Quin axcan yancuican tepoztica omicuilo nican Mexico yten copatzinco in teoyotica. Tlatohuani Obispo Fray Juan Zumarraga.

CATHECISMO
EN LENGUA MEXICANA.

Preg. TLaxinechilhui cuix onca teotl Dios?
Resp. Ca quemaca ca onca Teotl Dios.
P. Quezquintin in Teteo?
R. Caçace huelnelli Teotl Dios.
P. Campa moyeztica inon Teotl Dios?
R. Ca ompa moyeztica ynilhuicac, yhuan tlaticpac, yhuan nohuian moyeztica
P. Aquinoquimochihuili ynilhuicatl, yhuan tlalticpactli?
R. Cayehuatzin to Tecuiyo Dios.
P. Ac yehuatzin in to Tecuiyo Dios?
R. Cayehuatzin in Santissima Trinidad.
P. Ac yehuatzin in Santissima Trinidad?
R. Cayehuatzin in Dios Tetatzin, in Dios Ypiltzin, in Dios Espiritu Santo, eintin Personas, çacehuelnelli Teotl Dios in huel imeixtintzitzin.
P. In Tetatzin cuix Teotl?
R. Caquemacatzin.

P. In Ypiltzin cuix Teotl?
R. Ca quemacatzin.
P. In Espiritu Santo cuix Teotl?
R. Caquemacatzin.
P. Cuix eintin in Teteo?
R. Ca àmotzin caçàce huel nelli Teotl Dios.
P. Ac yehuatzin in persona oquichtzintli omochiuhtzinoco?
R. Cayehuatzin inicontetl persona, initlaçopiliztzin in Dios in to Tecuiyo Jesu-Christo.
P. Ac yehuatzin in to Tecuiyo Jesu-Christo?
R. Cayehuatzin in huelnelli Teotl, yhuan huelnelli Oquichtzintli.
P. Auh ac ytech oquichtli omochiuhtzino in to Tecuiyo Jesu-Christo?
R. Ca ichpochxillàtzinco in Santa Maria, mochipahuelnelli Ychpochtli, ica ytlamahuiçoltzin in Espiritu Santo.
P. Auh ac yehuatzin incemicac Ychpochtli Cihuapilli Santa Maria?
R. Cayehuatzin in Dios ytlaçonantzin in çemicac ichpochtli, auh motemiltica, ica incenquizca qualtiliztli gracia, ihuan mochi itechtzinco catqui inixquich nepapan qualtihuani, yectihuani ilhuicac yhuan tlaticpac tlahtoca Cihuapilli.
P. Auh campa moyeztica ynon Cihuapilli, cemicac ichpochtli Santa Maria?

R. Caylhuicac moyeztica ycaynacayotzin, yhuan yanimatzin, in yecnecuiltonolizecatzintli, auh totepan tlacocatzin mochiuhtzino inixpantzinco in Santissima Trinidad.

P. Auh tleypampa oquichtzintli omochiuhtzinoco in Dios Ypiltzin?

R. Ca topampa intitlatlacoanime inic techmomaquixtiliz.

P. Tleynoquimochihuilico in to Tecuiyo Jesu-Christo in nican tlaticpac inic otechmomaquixtilizinoco?

R. Ca topampa motlaiyohuilti, itencopa in Pilato omamacoaltiloc ytech ✠ omomiquili, otococ, omotemohui in mictlan, ihuitica omonomaizcalitzino intla in mimicq, omotlecahui inilhuicac imayec campa mehuiltitica, initlacotatzin Dios, auh ompa hualmehuitiz inquimmotlatzon tequiliquiloh in yolque, yhuan in mimicque.

P. In to Tecuiyo Jesu-Christo, cuix omomiquili inic Teotl, anoço inic oquichtzintli?

R. Ca amo omiquilli inic Teotl, caçanixquich, inic oquichtzintli omomiquilli.

P. Auh iniquac micqui tlatipac tlacatl cuix, ihuan micqui ini anima in yuhmicqui innacayo?

R. Ca ahmo ca çanixquich iniacayo micqui.

P. Auh cuix cemicac micqui ini Nacayo?

R. Ca amotzin ye ica ca iniquac in tetlatzontequililizilhuitl occepa mocetiliz inacayo, yhuan ini

ini anima inicmozcaliz yhuan cemicac yoliz·
P. Auh campa yazque in qualtin iniquac momi-
quilizque?
R. Ca ompa inilhuicac, ipampa oquipixque ini-
teotenahuatiltzin in Dios.
P. Auh in amoqualtin campa yazque?
R. Ca ompa in mictlan yeica, ca ahmo huel oqui-
pixque inteotenahuatiltzin Dios.
P. Tleinquitoznequi Santa Igleſia Catholica
Romana?
R. Ca quitoznequi in inecentlaliliz in mochin-
tin Chriſtianome, inintzonteconmochiutzi-
notica to Tecuiyo Jeſu-Chriſto Auh in nican-
tlaticpac ipatillotzin intohueyteopixca tlato-
catzin in Santo Padre, in ompa moyeztica
huey altepepan Roma.
P. Auh in Angelome ac yehuantzitzin?
R. Ca ocentlamantin yoliliz ne cuiltonoliz eſpi-
ritutzitzin yhuan cemicac necuiltonoliz cui-
caticate, quimoyectenehuilia in to Tecuiyo
Dios, in ompa ilhuicac.
P. Auh cuix, çan, ixquich, in intequitzin?
R. Ca amotzin, ca yhuan oquin mixquechili in to
Tecuiyo Dios, inic totepan tlatocatzitzihuan
totemachticatzitzihuan, inic huel ipan totlato-
cazque initeotenahuatiltzin, yhuan techmo.
manahuilizque, inizquican teneohuican aqui-
lizpan, yhuan iniquac tomiquiztempantech.
moma-

momanahuilizque ynin huicpa, toyaohuan tlatlacatecolotl.

P. Ac yehuatzin ynoncan moyetztica initiztzinco Santissimo Sacramento?

R. Canocan moyeztica in to Teuiyo Jesu-Christo inhuelnelli Teotl, yhuan huelnelli oquichtzintli inin moyeztica ylhuicac itic. Amen Jesus.

EL PERSIGNARSE EN LA TIN, Y EN Lengua Mexicana.

PER *signum Crucis: De inimicis nostris: Libera nos Domine Deus noster: In nomine Patris, & Filij, & Spiritu Sancti. Amen.*

YCaymachio in Cruz: Ynin huicpa toyaohuanmaxitechmomaquixtili to Teuiyo è Dios: Ytaiocatzin Tetatzin yhuan Ypiltzin, yhuan Espiritu Santo. Mayuhmochihua.

EL PATER NOSTER EN LATIN, Y EN Lengua Mexicana.

PATER *noster, qui est in Calis sanctificetur nomen tuum ad veniat Regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in Calo, & in terra: Panem nostrum quotidianum dá nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra sicut, & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem: Sed libera nos â malo.*

IZCATQUI CUEPA IN
Pater noſter.

TOtatzinè, inilhuicac timoyeſtica mayectè-
nehualo in motocatzin, mahualauh in mo-
tlatocayotztin machihualo in tlaticpac in motla-
nequiltzin yuhchihualo in ilhuicac in totlaxcal
momoztlae totechmonequi, ma axcan xiteh-
momaquili maxitechpopolhuili in totlatlaco
in iuhtiquinpopolhuilia intechtlatlacalhuia ma
camo xitechmomacahuili, inicamo ipan tihuct
zizque in teneyeyecoltiliztli çayexitechmoma
quixtili in yhuicpa in amo qualli.

Mayuhmochihua.

EL AVE MARIRA, EN LATIN, YEN LA Lengua Mexicana.

*AVE MARIA gratia plena, Dominus tecum: Be-
nedicta tu in mulieribus, & Benedictus fructus
Ventris tui JESUS: Sancta Maria Virgo Mater
Dei: Ora pro nobis peccatoribus, nunc & in hora
mortis noſtræ. Amen*

IZCATQUI INCUEPA IN
Ave Maria.

MAxicmopaquiltitie Sãta Mariatzinè in tim
temiltitica inçenquizca yectiliztica graci
motlantzinco moyetztica in Tlatoani Dios çen
ca tiyectenehualoni intlan in ixquichtin Cihua
yhuan çencayectenehualoni in itla aquillo moxi
llantzin Jeſus: Sta. Mariatzinè, mochipa huelae

ihpochtle Dios inantzine ma topan ximotlatolti
titlatlacoanime in axcan yhuan iniquac yeto-
miquilliz tempan. Mayuhmoch hua.

EL CREDO EN LATIN, Y EN LA Lengua Mexicana.

Credo in Deum, Patrem Omnipotentem, Creatorem Cœli, & terræ, & in Ieſu-Chriſtum, Filium ejus unicum Dominum noſtrum: qui conceptus eſt de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, paſſus ſub Pontio Pilato, Crucifixus, mortus, & ſepultus: deſcendit ad Inferos, tertia dia reſurrexit á mortuis aſcendit ad Cœlos, ſedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus eſt judicare vivos, & mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Eccleſiam Catholicam, Sanctorum communionem, remiſſionem peccatorum, carnis reſurrectionem, vitam æternam. Amen.

IZCATQUI ICUEPA IN Credo.

NIcnoneltoquitia in Dios te Tetatzin, Zenhuelitini in oquiyocox, oquimochihuili yhuicl yhuan tlalticpactli, nonicnoneltoquitia in Ieſu-Chriſto, ca çahuel yceltzin, ypiltzin yhuan tlatocatzin omonacayotitzino ica Eſpiritu Santo, Auh ytechmotlacatilitzino in Santa Maria mochipa huelneli ichpochtli Auh omotlahuilti itlatocayopan in Poncio Pilato, Cruz tech omamaçohualtiloc, omomiquili, yhuan

oto-

otococ auh motemohui in mictlan yeilhuit
omozcalitzino intlan in mimicque omotlecal
inilhuicac ymayec campa mehuiltitica in Dio
Tatzin zenhuelitini. Auh ompahualmehuitiz
quin motlatzontequilliliquiuh in yolque, yhu
in mimicq̃ Nonicnoneltoquitia in Dios Espir
Santo. Yhuan nineltoca cà moetztica in Sa
Iglesia. Yhuan nicneltocaonca ini cepan ic
liliz Santome. Nonicneltoca cà onca tlatlac
polihuiliztli. Yhuan nicneltoca, eá mochih
ininezcalilliz tonacayo. Yhuan nicneltoca
onca cemicac yoliliztli. Mayuhmochihua

LA SALVE REGINA EN LATIN, Y E
Lengua Mexicana.

SAlve Regina, Mater mesericordiæ, vita, dulce & spes nostra salve. Ad te clamamus exules, Hevæ. Ad te suspiramus gementes, & flentes in lachrimarum valle, Eia ergo advocata nostra, tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum nedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exil ostende. O clemens, ò pia, ô dulcis Virgo Ma
℣. *Ora pro nobis Sancta Deigenitrix.* ℟. *Vt d efficiamur promissionibus Christi. Amen.*

IZCATQUI ICUEPA IN
Salve Regina.

CIhuapillè maximopaquiltitie totetlaocol
nantzinê, toyololitze, totzopelilitzè t

lachtiliz, è maximopaquiltitie, timiztzonto-
tzilia intitlatotoctin, in ti ypilhuã Eva mohui
nco tonelciçihui, tziuchnoliztica, yhuan cho-
ztica in nican choquiz ixtlahuacan, Macuele
epantla tocatzinè, matohuicpâ xiqualmocue-
i, immotetlaocoliliz ixtelolotzin. Auh in yeo-
quiz intlacticpac totococa, maxitechmotitili
enquiza yectenehualoni Jesus itla aquilo mo-
lantin. Y yo icnohuacatzintle, tlatlacatzintle
iquizca ichpochtle Santa Mariatzinê mato-
ximotlatolti Dios, ynantzin, inic tiquicno-
ilhuizque initlatenehualtzin Jesu-Christo.

Mayuhmochihua.

OS MANDAMIENTOS DE LA LEY de Dios, en Lengua Mexicana.

Ni tenchuatiltzin in to Tecuiyo Dios cama
tlactetl, ynstetl achtomotenehua intechpohui
nahuiztilocatzin to Tecuiyo Dios. Auh in-
contetl intecpohui in impalehuiloca tohuam
nuam.

nic centetl, tiemotlaçotiliz, yhuan ticmo-
huiztiliz in to Tecuiyo Dios ipan inixquich
chihualli.

nic ontetl, amotictlapictenehuaz initocatzin
to Tecuiyo Dios.

nic etetl, titlateomatiz ipan ilhuitl pialoni
otitlatequipanoz,

nic nauhtetl, tiquinmahuiztilliz in motatzin
in monantzin. Inic

Inic macuiltetl, ayac momacmiquiz.
Inic chicuacentl, amotahuilnemiz.
Inic chicontetl, amotitl achtequiz.
Inic chicuetetl, amotitetentlapiquiz, a
tiztlacatiz.
Iiic chiuhnautetl, amotiquelehuiz intenan
Inic matlactetl amotiquelehuiz inttetlatq
Inin matlactetl, teotenahuatilli, ytèchon
mantli tenahuatilli moçemitquitica, yehu
inictimotlaçotiliz in to Tecuiyo Dios ipan
ixquich tlachihualli, yhuan inic tictlaçotlaz
mohuampo yniuhtimonomatlaçotla.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Santa Igleſia, en Lengua Mexicana.

YNi tenahuatiltzin tonantzin Santa Igle
ca macuiltetl.
Inic centetl in Domingo, yhuau in ilhu
ipan huel centl Miſſa mocaquiz.
Inic ontetl, neyolmelahualoz ypan in Q
refma anoço yquac acayemiquiznequi, ano
iquac celiloz in inacayotzino to Tecuiyo.
Inic etetl, celiloz inacayotzin to Tecui
Jeſu-Chriſto inquac xochi Paſqua.
Inic nautetl, neçahualoz iniquac moten
huatilia tonantzin Santa Igleſia.
Inic macuiltetl, ictlamanaloz intlamactec
lia initoca Diezmos, yhuan intlein yancuic
mochihua ytoca Primicias. Mayuhmochihua

OS CATORZE ARTICULOS DE LA Fee, en Lengua Mexicana.

Nin neltococatzin to Tecuiyo Dios, ca matlactetl, onahui. In chicontetl, itetzincopohui in Tecuiyo Dios inic Teotl Auh in chicontl. Itencopohui in to Tecuiyo Jesu-Christo. Inic oquichtzintli.

IZCATQUI IN CHICONTETL.

Itetzincopohui in to Tecuiyo Dios inic Teotl.

Nic centetl Nel totozca inicel Tèotl Dios, çenhuelitini. (Dios.

Inic ôtetl, Neltocoz, ca te Tatzin in to Tecuiyo

Inic etetl, Neltocoz, ca Ypiltzin.

Inic nauhtetl, Neltocoz, ca Espiritu Santo.

Inic macuiltetl, Neltocoz, ca teyocoyani, cêchihuali.

Inic chiquacentetl, Neltocoz, ca temaquixtiani.

Inic chicontetl, Neltocoz, cateçentlamchtiani.

IZCATQUI IN NECTOCONI.

Itetzincopohui in to Tecuiyo Jesu-Christo, inic oquichtzintli.

Nic centetl. Neltocozca in to Tecuiyo Jesu-Christo, inic oquichzintli omonacayotitzinoca itlamahuiçoltzin Espiritu Santo.

Inic ontetl, Neltocoz, ca in to Tecuiyo Jesu-Christo, itetzinco omotlaeatili S. Maria, cemicac ihpochtli Auh aqueman, oqui momacahuili nich ochyotzin in ayacmo motlacachihuilia ihuan in-

in ipam ylacachihualitzin, yhuan in ye yuh om
tla cachihuili.

Inic ōtetl, Neltocozca in to Tecuiyo Jesu Chr
to motlayohuilti, yhuan omomiquili, inic tec
momaquixtiliz intehuantin titlatlacoanime.

Inic nautetl, Neltocozca omotemohui in m
tlan. Auh quin hualmoquixtilito inimanimahu
qualtin tetahuan in ompa quichixticatca inin
hoizhualalitzin.

Inic macuiltetl, Neltocozca cilhuitica omo
calitzino.

Inic chiquacentetl, Neltocozca omotlecal
Inihuicac, Auh ymayauh campa mehuiltica
Dios te Tatzin çenhuelitini.

Inic chicontetl, Neltocozca hualmohuicaz
quin motlazontequilliquiuh inyolque yhuan
mimicque, inic in qualtin quimomaquiliz in
micac papaquiliztli gloria, in ipampa hueloq
pixque yniteotenahuatiltzin Dios. Auh in an
qualtin quimmomaquiliz in mictlan tlaihyoh
liztli ipampa amohuel oquipixque initeotene
huatilszin Dios. Mayuhmochihua.

LOS SACRAMENTOS DE LA IGLESI
en Lengua Mexicana.

YN Sacramentotzin, tonantzin Santa Iglesi
ca chicontlamantli.

Inic cētetl yehuatl in teoyotica nequa atequili:

Inic ontetl, yehuatl, inteoyotica techicah
liztli Confirmacion.

l

Inic etetl yehuatl in neyolmelahualiztli.

Inic nauhtetl yehuatl iniçeliloca ini nacoyotzin to Tecuiyo Jesu Christo.

Inic macuiltetl, yehuatl inteoyotica temachiotiliztitli ic tomiquiz tempan timachiotilo.

Inic chicuacentetl yehuatl in teopixcayotl.

Inic chicontetl, yehuatl in teoyotica nenamictiliztli, Mayuhmochihua.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA, en Lengua Mexicana.

INtetlaocoliliztlachihuali, ca matlactlonahui chicontetl, itlaocoliloca intonacayo auh inic nochicontetl itlaocoliloca in tanima.

IZCATQUI IN CHICONTL.

Ytlaocoliloca intonacayo.

Inic centetl, yolalilozque ciauhquetzalozque in cocoxque.

Inic ontetl, tlaqualtiloz in moteocihuitia.

Inic etetl, atlitiloz in mamiquitia.

Inic nauhtetl, tlaq̃ntiloz imopetlahuiltitinemi.

Inic macuiltetl, cochitiloz tlaocoliloz in nenencatzintli.

Inic chicuacentetl, maquiztiloz in temac huetzi intlacotli.

Inic chicontetl, tocozque in mimicque.

IZCATQUI IN CHICONTETL.

Ytlaocoliloca in tanima.

Inic centetl, teizcaliloz.

Inic

Inic ontetl, nonotzalozque moyolpolotin em
Inic etetl tlatzacuitilos inotlatlaco.
Inic nautetl, titlapopolhuiz, inomitziyolitlacc
Inic macuiltetl, yocoxcaticiyohuizque innetla
pololtiliz, tchuan pohuan.
Inic chiquacëtletl, yollalillozq̃ intla ocoxtinem
Inic chicontetl, ipampa tlalahuitiloz in Dio
in yolque yhuan in mimicque Mayuhmochihua

LOS PECADOS MORTALES.
en Lengua Mexicana.

INtemictiane tlatlacoli cachicontetl.
Inic centetl, Nepohualiztli.
Inic ontetl, Teoyehuacatiliztli.
Inic etetl, Ahuilnemiliztli.
Inic nauhtetl, Qualanaliztli.
Inic macuiltetl, Nexhuitilixtli.
Inic chicuazentetl, Nexicoliztli.
Inic chicontetl, Tlatzihuiliztli.

LAS VIRTUDES CONTRARIAS A LOS siete Pecados Mortales, en Lengua Mexicana.

NO oncatqui chicontlamantli qualtihuani ictihnani itoca Virtudes, in yahoquixnamiqui, yahochihua, inichi contetl, temictiani tlatlacoli.

Inic centlamantli, Necnomâtiliztli, ic topehualo in nepohualiztli.

Inic

Inic ontlamantli, Tetlaocolliztli, ic topehualo in inteoyehuacaliztli.

Inic etlamantli, Chipahuaca nemiliztli nepializtli ictopehualo inahuil nemiliztli.

Inic nauhteti tlapacayohuiliztli ictopehualo inqualanaliztli.

Inic macuillamantli, Tlaixyeyecoliztli ic topehualo inexhuitiliztli yhuan intlahuanaliztli.

Inic chiquacentlamantli, Tetlaçotlaliztli, ic topehualo intlatzihuiliztli.

Inic chicontlamantli, Netlacuitlahuiliztli, ic topehualo intlatzihuiliztli.

DECLARACION DE EL PECADO Mortal, en Lengua Mexicana.

NIcan motenehua in melahualoca temictiani tlatlacolli, initoca pecado mortal.

Intemictiani tlatlacollica yehuatl ic tiquitlacoa in itenahuatilitztin in Dios açotlalnamiquiliztica, nozotlatoltica, ahnozotlachihuatiztica. Auh ipampa in motenehua temictiani tlatlacolli, yehica ca quimictia in tamina, yhuan in tonacayo yhuan ic ipampa cemicac mitlan tlalyohuiz in aquin quichihuaz (intlacamo nican tlaticpac tlamaçehualiztica popolihuia) No yhuan motenehua temictiani yeica ictipoloa yteoqual teoayaztin ini gratiaitztin in Dios, yhuan incemicac papaquiliztli inic totechquimopohuilli, yhuan ic cemicac ticpoloa in tanima yhuan in tonacaio, intla-

ıtlacamotitlamacehuazque inipampa totlatla-
ol, yhuan ic tictecahualtia in izquitlamatli iteic-
elilitzin, ihuan itlacnopilhuilitzin in tonantzin
anta Iglesia. Ihuan in ixquichqualli ticchihua
ı ipan temictiani tlatlacolli, amohuel ic tiquic-
opilhuizque in ilhuicac papaquiliztli, tel topa-
huiloca mochihua ca ic techmomaquilia in to
Tecuiyo in tlaticpacayotl yhuan ic caxahua in
nictlan tlayohuiltiilztli ic hueltiquitztitotlalia
ncaqualnemiliztli, inic içiuca tictlalcahula te-
nictiane tlatlacoli. Auh intlayehuatl tlatlacohu-
ni, çenca quite quipachoz inixquich itlatlacol,
uh intla mocemixnahuatiz inic aic occepa quic-
hihuaz, yhuan intla quicemihtoa, inic moyolcui
iz iniquac motenahuatilia Santa Iglesia. Yhuan
ntlaitechyez nelli Contricion, ca, ic huellama
cehuaz yhuan huel ic quicnopilhuiz huel ic qui-
nomacehuiz in quexquichquicnopilhuia in qui-
pia ini Graciatzin to Tecuiyo Dios,

NAULLAMANTLI INIC POLIHUI
In temictiani tlatlacolli.

INic centlamantli Neyoltequipacholiztli, ne-
yolreopolhualiztli yehuatl inic cenca ninoyol-
taquipachoa, nineleltia, in ipampa onicnoyolitla-
calhui in to Tecuiyo Dios.

Inic ontlamantli Yehuatl in neyolmelahualiz-
tli, ic huel nic melahua in ixchich notlatlacol,
inixpan Sacerdote.

Inic.

Inic etlamantli, Tlaztlahualiztli (quitoz nequi) ca monequi nic chihuaz intle in nech monahuatilia in teyolmelahuani.

Inic nautlamātli. Yehuatl in nececmixnatiliztl inic ninocemixnahuatia, inin aic occepa nich huaztlatlacoli.

DECLARACION DE EL PECADO Venial, en Lengua Mexicana.

NIcan motenehua ini melahualoca in tepi ton tlacacolli initoca Pecado venial.

In tepiton tlatlacolli initoca Pecado venial cayehuatlin ihuepatehuica in temictiani tlatla colli. Auh ipampa inotenehua (anoço) moto cayotia tepiton tlatlacolli, yeica caiçiuca ipan tihuetzi, yhuan içiuhca techmotlapopolhuili in to Tecuiyo Dios.

Auh inin tepiton tlatlacolli, cachiunautla mantli ic polihui.

Inic centlamantli , yehuatl, inic mocaqu inic motta Miſſa.

Inic ontlamantli, yehuatl in yceliloca San tiſſimo Sacramento initoca Comunion, yhua iniceliloca in occeqnin Sacramentos, inic mo tetlaocolilia in to Tecuiyo Dios.

Inic etlamantli, yehuatl inic mitoa neyolme lahualoni mitoa Confeſſion General, Nehua polnitlatlacoani.

Inic nautlamantli, yehuatl in tlateochihualat

Inic macuillamantli, yehuatl in Bendicion, inic
teteochihualia Obispome.
Inic chicuacentlamantli, yehuatl intlateochi-
allaz cali, initocaPan bendito, in huelteyoloca-
pa mocui.
Inic chicontlamantli, yehuatl inic neltepinilo
quac mitohua, to Tecuiyo é Dios è maxinech-
tlaocollili nitlatlatlacoanipol.
Inic chiquetlamantli, yehuatl inic teyollocа-
pa mihtoa in Pater noster.
Inic chiuhnauhtlamātli, yehuatl inic mocaqui
initlatoltzin to Tecuiyo Dios.

IZCATQUI IN TLATLANILO.

In yehuchue tlacati, in yéixtitlamanti, icuac,
moquaatequia.

Uix ticcen telchihua intlacatecolotl, yhuan
inepohualiz çaçe inixquichi techpohui?
Yhuan cuix notictelchichua, in ixquichini tla-
ihualiz inic te ixcuepa, inic tetlapololtia, inic
iztlacahuia?
Cuix timoçeneltoquitia in Dios te Tatzin in
nhuelitini in oquiyocoz in oquimochihuili in
nuicatl yhuan intlaticpactli?
Yhuan cuix timoneltoquitia in çanhuelicel-
in intlazopiltzin to Tecuiyo Jesu-Christo, in-
pampa oquichitli omochiutzino omotlacatili
echtzinco Santa Maria mochipa huelnelli ichpo
tli, yhuan topampa motlahiyolhuilti, momi-

quili yhuan totoc, auh elihuitica omonomayoli
omozcalitzino in itlan mimicque, &c.

Cuix ticmoneltoquitia in Eſpiritu Santo, nell
Dios teyollaliani?

Yhuan cuix ticneltoca in Santa Igleſia Ca
tholica?

Cuix ticneltoca inin neçentlaliliz inixquichti
Chriſtianome inic mocepan icnelia?

Yhuan cuix ticneltoca intlaca colpolihuilixtl

Cuix ritla neltoca, ca occepa mochitlacati y
liz mozcaliz, inquac ontlamiz Cemanahuatl?

Yhuan cuix ticneltoca in çemicac yoliliztli i
cemicac nemiliztli?

Cuix mitzchoctia, miztlaocoltia huel mitzt
quipachoa in motlatlacol?

Cuix ticuepaz nequi, ticpatiz nequi in mal
cualnemiliz?

Cuix ticmocemmacatzinoa, ixpantzinco tim
huen manal in to Tecuiyo Dios.

Cuix huelmoyolocacopa in timoquatequizn
qui, in ticcelizneque in yatzin in Dios?

Tenanquiliztli.

Quemaca ca huel noyolocacopa in nicceliz n
qui ini yatzin Dios yhuan inixquich oticmoten
hui ca nocen yolocacopa nicneltoca, maxinec
motlaocolili.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES, Y
Cardinales, en Lengua Mexicana.

Hicontlamantli in qualtihuani initoca Virtudes. In etlamantli motocayotia Theologales. auh in ocnauhtlamantli motocayotia Cardinales. In etlamantli, ipampa in motocayotia Theologales ipampa inca quimocniuctilia in Dios in tanima. Auh in ocnautlamantli, ipampa in motocayotia Cardinales, yehica cahuel ic iteth ipachihui in qualli yectli, yhuan icpehua in ixquich qualtihuani yectihuani.

ZCATQUI IN ETLAMANTLI IN itoca Theologales.

Nic centlamantli, Tlaneltoquiliztli.
Inic ontlamantli, Netemachiliztli.
Inic etlamantli, Teoyotica tetlaçotlaliztli.
Auh cayehuatl intetlaçotlaliztli içiuhca mahuiyotica tlapanahuia.

ZCATQUI IN OCNAUHTLAMANTLI initoca Cardinales.

Nic centlamantli, Melahuac tlachihualiztli,
Inic ontlamantli, Nematiliztli.
Inic etlamantli, Chicahualiztli.
Inic nautlamantli, Tlayixyeyecoliztli.

LOS DONES DE EL ESPIRITU SANTO. en Lengua Mexicana.

NIcan motenehua in chicontlamantli itoca in Espiritu Santo itenemactzin.

Inic centlamantli. Theotlatolhuelica tlamachtiliztli.

Inic ontlamantl; Tlacaquiliztli.

Inic etlamantli. Tenonotzaliztli.

Inic nauhtlamantli, Chicahualiztli.

Inic macuillamantli, Tlamatiliztli.

Inic chicuaxentlamantli, Teicnoitaliztli.

Inic chicontlamantli, Ymacatocatzin in to Tecuiyo Dios.

Inizquitlamantli in monequi mochipa tiquitlanilizque in to Tecuiyo Dios, inilhuicac tictotlatlauhtilique.

LOS SENTIDOS CORPORALES, en Lengua Mexicana

NIcan metenehua, intonemachiliz ini tocs sentidos, macnillamantli.

Inic centlamantli Tlachieliztli.

Inic ontlamantli, Tlacaquiliztli.

Inic etlamantli, Tlasecuiliztli.

Inic nautlamantli, Tlahuelmachiliztli,

Inic macuillamtli, Tlamatoquiliztli.

Ynin macuillamantli, ipampa inotechmomaquilito Tecuiyo Dios, inic tictoyectenehuilizque, tictomahuiztilizque auh amo ipampa otechmomaquili, inic tic chihuazque in ahcualli inilahuelilocayotl, çan inic tichihuazque in qualli yectli.

LAS POTENCIAS DEL ANIMA, en Lengua Mexicana.

Nican motenehua in ihueltiliz tanima, etlamantli.
Inic centlamantli, Tlalnamiquiliztli.
Inic ontlamantli, Tlacaquiliztli.
Inic etlamantli, Tlanequiliztli.

LOS ENEMIGOS DEL ANIMA, en Lengua Mexicana.

Nican motenehua in quiyaochihua tanima, ca etlamantli.
Inic centlamantli, Yehuatl intlalticpacayotl.
Inic ontlamantli, Yehuatl inclacatecolotl.
Inic etlamantli, Yehuatl intonacayo inin etlamamixtin, yehuatl tlapanahuia in tonacayo, inic to yaouh, yechica ahuel ticcahua auh intlacatecolotl, yhuan intlaticpacayotl hueliztechcahuazque. * Nican motenehua in cicuetlamantli.

Tlacnopilhuiliztli inic cemihcac papaquizque Ilhuicatlitic intlaneltocacahuan yhuan itetlaçotlacahuan in Dios in ipan santo Evangelio cuiliuthica.

QUemmach huel yehuantin, quemmachsmique in ipaltzinco to Tecuiyo Dios in yollocacopa motolinia, cayehuan imaxca inthechpohui ilhuicac tlatocayotl.

Quemmach huel yehuantin yni huian yocoxca monemitia, yehuantin intechpohuiz yehuantin

qui-

quimaxcatixque itlalli (quitoznequi) in ilhuiac papaquiliztli.

Quemmach huel yehuantin in mochoquiltitiemi, cayehuantin yolalilozque.

Quemmach huel yehuantin in amiqui, tencitui in melahuac nemiliztli, ca yehuantin yolpahihuiltilozque.

Quemmach huel yehuantin intetlaocolianime ca yehuantin tlaocolilozque.

Quemmach huel yehuantin in yectin, in chipahuac in yollo ca yehuantin quimotilizq̃ in Dios.

Quemmach huel yehuantin intlamatcanemi, ca yehuantin motocayotizq̃ ipilhuantzitzin in Dios

Quemmach huel yehuantin intlapaccayohuia nipampa justicia (quitoznequi) inipampa qualli melahuac nemiliztli, cayehuantin intechpohui, ymaxca in ilhuicac tlatocayotl.

LOS DOTES DEL CUERPO GLORIFICADO, en Lengua Mexicana.

INic centlamantli, Nalquiçaliztli, tlanalquixtiliztli.

Inic ontlamantli, iziuhcayotl, içihuiliztli, totocaliztli, painaliztli.

Inic etlamantli, Tlanextiliztli, pepetlaquiliztli.

Inic nautlamantli, Aquen nechihualiztli, ahtlaiyohuiliztli.

In aquin quicelia in Baptiſmo, inet olmochihua in quineltoca in matlactetl onahui neltoconi

yhuan

huan inixquich inquimoneltoquitia tonantzin
anta Iglesia.

LA CONFESSION GENERAL en Latin.

Confiteor Deo Omnipotenti Beatæ Mariæ semper Virgini, Beato Michaeli Archangelo, Beato Ioanni Baptiste, Sanctis Apostolis Petro, & Paulo, omnibus Sanctis & tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione verbo, & opere mea culpa mea culpa, mea maxima culpa: ideo præcor Beatam Mariam semper Virginem, Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Ioannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum, & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

LA CONFESSION GENERAL en Lengua Mexicana.

NInoyolmelahua ixpantzinco in to Tecuiyo Dios cemixquich yhueli, yhuan in yehuatzin S. Maria, mochipa huelnelli ichpochtli, ihuan in yehuatzin S. Miguel Archangel, yhuan in San Juan Baptista, yhuan in yehuantzitzin Apostolosme S. Pedro, yhuan S. Pablo, yhuan yemochintin Sãtome Notehuatzin Totatzine caonitlatlaco tlal namiquiliztica, tlatoltica, tlachihualiztica ipampa in notlatlacol, impampa in notlatlacol, ipampa in nohueytlatlacol: yeica nicnotlatlauhtilia incemieac ichpochtli Santa Maria, yhuan in yehuatzin San Miguel Archangel, yhuan in San Juan Bap-

Baptista, yhuan in Apostolome San Pédro, yhuan S. Pablo, yhuan in yé mochintin in Santome, notehuatzin Totatzinê inic nopampa ticmotlatlauhtilitziz to Tecuiyo Dios. Maiuhmochihua.

A què son obligados los Padrinos.

IN Padrinos, yhuan in Madrinas, in nahuatil quimmachtizque in teoyotica quimmopiltzintia ipan Bapriſmo, yhuan Confirmacion, in *Per ſignum Crucis*, *Pater noſter*, yhuan *Ave Maria*, *Credo*, yhuan *Salve Regina*, caça in yeixquich ic motlanahuatilia in Santa Igleſia.

Fieſtas de guardar de los Indios.

NIcan motenehua ynihuitl pialoni, inquipiazque nican tlaca in Indio, yhuan ipan quicaquizque Miſſa ihuel in nahuatil.

Ypan ynixquich Domingos, in chichicometica quiztiuh.

Nativitas, itlacatilitzin to Tecuiyo Jeſu-Chriſto, in motenehua.

Circunciſio, iniquac omotocamacatzino to Tecuiyo Jeſu-Chriſto, in motenehua yancuic xihuitl.

Epiphania, éin tin tlatoque ymilhuitzin in motenehua Paſqua de los Reyes.

Puriſicacion, iniquac moteochihuilia Candelas.

Anunciacion, iniquac in San Gabriel qui motla, palhuico yihuicac Cihuapilli Santa Maria, ahoço in enacayotilitzin in Dios Ypiltzin.

Re-

Resurreccion, in ejzcalilitzin in to Tecuiyo Jesu-Christo, in motenehua Pasqua de Resurrecció.

Ascension, yoynetlecahuilitzin in to Tecuiyo Jesu-Christo.

Pentecostes, ilhuitzin in Espiritu Santo, in motenehua Pasqua de Espiritu Santo.

Corpus Christi, iniquac yhuey ilhuitzin in Santo Sacramento.

San Pedro, yhuan San Pablo imilhuitzin.

Assumpcion, iniquac motlecahuilhuicatlitic, Ytlaçonantzin in to Tecuiyo Jesu-Christo Santa Maria.

Nativitas, ytlacatilitzin inilhuicac Cihuapilli Santa Maria.

Cen mochin tintzitzin Santos inilhuipantzinco.

DIAS DE AYUNO DE LOS INDIOS.

INizquilhuitl nican motenehua, huel in nahuatil in nican tlaca in Idiome in moçahuazque in tlaqualizcahuazque, intlachicahuacatinemi.

Ypan imi Vigilia ytlacatiliztin to Tecuiyo Jesu-Christo.

Yhuan ypan in chicontetl Viernes, iniquac Quaresma, iniquac yé omocuic nextli.

Yhuan ypan imi Vigilia, ynezcaliliztzin to Tecuiyo Jesu-Christo in motenehua in Sabado Santo.

Yhuan ypan inizquilhuitl, in quimonahuatilia teyolcuitiani, in aquin yxpan moyolmelahua.

Auh innoccequi Vigilias, ihuan quatro Temporas, ihuan in quezquilhuitl, ipan Quareſma, çan teyollotlama in moçahuazque in nicantlaca in Idiome. Yeica caçan yehuantin in nahuatil in Eſpañoles tlaqualizcahuazque. Yeceinipan ixquich Viernes, ihuan Vigilias, ihuan quatro Temporas, ihuan inizquilhuitl initechpohui Quareſma, monequi nacacahazque in nican tlaca in Idiome, cainnahuatil amo iquac quiquazque in nacatl, maçon ellihui inamomoçahua. Ihuan Sabado tica ayac nacaquaz, çaniyohuelmoquaz in yolqui itzontecon, inimatetepon, inixci, inieltapach, in ahnoço icuitlaxcol, ihuan in occequi qualoni inniticca yolqui. Intlacamo Sabado ipan motlalia in Vigilia, ahnoço quatro Temporas.

Auh in yehuantin in cenca mococohua, amo in nahuatil intlaqualiz cahuazque, inizquilhuitl nican omoteneuh, ihuan ipan inin cocoliz huel quiquazque in nacatl, intlanel, iquac neçahualiztli.

QUATRO TEMPORAS.

Incecexiuhtica naupa mochiuhtiuh nehahualiztli, in motenehua quatro Temporas, inipan nimam ayae nacaquazmaçoneliuh in amo inahuatil moçahuazque nican tlaca Idiome.

Auh inin quatro Temporas in cecexiuhticaquiztiuh, inic ceppa cayehuatl in Miercoles, ihuan Viernes, ihuan Sabado, iniquac ye, otzintic Quareſ-

eſma inoyuh omocuic nextli, inichicomeyoc
Auh inic oppaquiça quarro Temporas, caye-
uatl in Miercoles, ihuan Viernes, ihuan Sabado
niquac oquizilhuitzin Eſpiritu Santo.

Auh inic expa quiça quatro Temporas, caye-
uatl in Miercoles, ihuan Viernes, ihuan Saba-
o, iniquac inoyuhquizilhuitzin in Santa Cruz
Exaltacion, inipan metztli Septiembre.

Auh inic nauhpa quiça quatro Temporas, ca-
ehuatl in Miercoles, ihuan Viernes, ihuan Saba-
lo, iquac inoquizilhuitzin Santa Lucia, inipan
metztli Diciembre.

Auh itla quemmaniam ipantihui, imilhuitzin
Santa Cruz, ihuan Santa Lucia, inipan motlaliz
Miercoles amo iquac neçahualoz, amonoiquac
nacaqualoz, quinyehuatl, ipan neçahualo ihuan
huel nacaqualozin occentetl Miercoles inichico
neyoc, in chicometica quiztica.

LA BENDICION DE LA MESA en Lengua Mexicana.

IN to Tecuiyo Dios, in te Tatzin, ihuan Ypil-
tzin, ihuan in Eſpiritu Santo matehmoteochi-
nuili, in tehuantin, ihuan in ixquich ticcuazque
ntiquizque, ica itocatzin in te Tatzin, ✠ ihuan
Ypiltzin, ✠ ihuan in Eſpiritu Santo, ✠ Mayuh-
nochihua Jeſus.

HA-

04690

HAZIMIENTO DE GRACIAS PARA despues de comer.

MAcemicac yectenchualo' in to Tecuiyo Dios, mamahuiztililocan inixquichtin Santome, matlamatcanemicam, mapactinemicam inixquichtintlaltipactlaca, maquinmotlaocolili in to Tecuiyo Dios, in ixquichtinomomiquilique qualtin Chriſtianome. Mayuhmochihua.

Auh in aquique quihtozque inin tlatlatlauhtiliztli, iniquac tlaquazque, yhuan iniquac mocochcayotizque, in tlatohuani Obiſpo, ompohual ilhuitl tlacnopilhuiliztli in motenehua Indulgencia quimotlaocolilia.

MAmitzmoyollalili in tlatohuani Dios, Santa Mariatzinè inti ytlaço ichpoizin Dios te Tatzin, Mamitzmoyollalili in tlatohuani Dios Santa Mariatzinè, in ti ytlaçonantzin Dios Ypiltzin; Mamitzmoyollali intlatohuani Dios Santa Mariatzinè in ti ytlaçonamictzin Eſpiritu Santo Mamitzmoyollalili in tlatohuani Dios Santa Mariatzinè inti ytoptzin inti yneculton olizcalitzin Santiſſima Trinidad.

Inizquipa teochihualoz in nican icniliuhtiuh ytlapalolocatzin incihuapillatocatzin icquimotlapalhuilia in ilhuicaque catzitzintinçà noizquipa icnopilhuiloz Indulgencia plenaria in tlaquihuica tinemiz inimahuiz ixiptlazin tlatocacihuapili inacve intlacnopilhuiz nequi.

LAUS DEO.

BA732
M722d